

VIVA ! ひめじ

<Bản Việt ngữ> Vol.44 Tháng 3 Năm 2013

Xuân rồi nhĩ, Sao không cùng làm bánh nhĩ ? P1
Đăng ký thẻ y tế cấp cứu và sổ tay hỗ trợ khi có thiên tai	
Tin tức cảnh sát Himeji P2,3
Địa điểm thông tin đi chơi mùa xuân, Thông báo P4



Ở Nhật trong hội thoại thường ngày hay sử dụng ngôn ngữ địa phương. Lần này, xin giới thiệu ngôn ngữ của vùng Harima (thuộc tỉnh Hyogo).

<p>ichiyōbi, ichigo mūsu tsukurahen? 1曜日、いちごムース作らへん?</p> <p>Ee nan ya? Kyū ni. ええっ何や? 急に。</p>	<p>omodachi yonde ochashite mitsuyama taisai ikahen? 3連休でお茶して三ツ山大祭に行かへん?</p> <p>e kedo, sore tte sewashinai naa. えけど、それってせわしないなあ。</p>	<p>lūsu wa mina de tsukuru kara betchonai shi inoshii yo. ムースはみんなで作るからべっちゃないし、楽しいよ。</p> <p>o ya na. Hona, mina ni denwa suru wa やな。ほな、みなに電話するわ。</p>
<p>“Chủ Nhật, Cùng làm món kem Dâu Tây không?” “Í, cái gì, bất ngờ quá.”</p>	<p>“Cùng đi uống trà và đi chơi ở lễ hội Mitsuyama nhé.” “Ok! Thế nhưng trông Bạn đang bận, không vấn đề chứ!”</p>	<p>“Kem thì mọi người cùng làm, không lo lắng gì, vui là được rồi.” “Vậy thì điện thoại cho mọi người nhé!”</p>
<p>Tsukurahen? = Có làm không? Nan ya? = Làm sao vậy?</p>	<p>Ochashite = Uống trà Sewashinai = Bận rộn</p>	<p>Betchonai = Không vấn đề Hona = Thế thì, vậy thì</p>

※※ Món kem Dâu Tây (6 hộp) ※※

Nguyên liệu và tỉ lệ chế biến

(Phần kem)	
Kem tươi	200ml
Đường	3 thìa to
Dâu tây	100g
Dầu vani	một ít
Đường, rượu tây	mỗi thứ 2 thìa to
(Dùng để trang trí)	
Dâu tây	50g
Cam, Kiwi	mỗi thứ 1 quả

Cách chế biến

1. Lấy 100g Dâu tây thái nhỏ, trộn với rượu (mỗi thứ 2 thìa to) đường để cho thấm 30 phút.
2. Cho (3 thìa to) đường vào (200ml) kem tươi, thêm Vani vào đánh mạnh cho nổi bọt.
3. Sau khi trộn xong ở bước 2, thêm Dâu tây vào, trộn nhẹ.
4. Xong bước 3 cho vào đĩa, trang trí 50g Dâu tây, Cam, Kiwi đã thái mỏng lên trên, cho vào tủ lạnh 2 giờ.



※※ Lễ hội Mitsuyama ※※

Ngày giờ.....từ ngày 31 tháng 3 đến ngày 7 tháng 4 năm 2013

Địa điểm.....Himeji Harimanokuni Sohsha (Himejishi Sohsha Honmachi 190)

Đây là lễ hội được tổ chức Himeji Harimanokuni Sohsha, nơi có khoảng 1400 năm lịch sử và chỉ được tổ chức 20 năm một lần, dựng lên núi 3 ngọn núi, tại đó, các vị Thần thánh của mỗi địa phương sẽ được mời về để cầu nguyện hạnh phúc cho mọi người và sự phát triển của đất nước.

Đăng Ký Thẻ Y Tế Cấp Cứu Và Sổ Tay Hỗ Trợ Khi Có Thiên Tai

Thành phố Himeji bắt đầu thực hiện chương trình lập sổ đăng ký ghi thông tin những người có nguyện vọng được hỗ trợ để có thể giúp đỡ cho những người cao tuổi hoặc người khuyết tật, v.v... gặp khó khăn trong việc di tản một mình khi xảy ra thiên tai (động đất, mưa to, bão lụt v.v...).

Những người có thể đăng ký

- 1) Người cao tuổi (sống một mình, nhà chỉ có người cao tuổi, nằm liệt giường, mất trí nhớ, v.v...)
- 2) Người khuyết tật (khuyết tật thân thể, khuyết tật trí tuệ, khuyết tật thần kinh, v.v...)
- 3) Các trường hợp khác, thuộc trường hợp (người bị bệnh nan y, phụ nữ mang thai, người nước ngoài không hiểu tiếng Nhật), người quen ở trong khu phố hay tỉnh thành có thể cho biết được tên của mình, tình hình gia đình, nơi liên lạc khi gặp khẩn cấp..v.v..



Nơi có thể đăng ký

Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Himeji
68-290 Honmachi, Himeji-shi (tầng 3 Egret Himeji)

TEL: 079-287-0820

Văn phòng Xúc tiến Bảo hiểm và Phúc lợi thành phố Himeji
4-1 Yasuda, Himeji-shi (tầng 2 Tòa thị chính)

TEL: 079-221-2455

©Giấy đăng ký được ghi bằng tiếng Nhật, nhưng có giấy hướng dẫn được viết bằng các thứ tiếng khác như : tiếng Trung Quốc, tiếng Anh, Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bungari, tiếng Việt.

Hơn nữa, về việc thông báo thông tin cá nhân cho tổ dân phố địa phương hay thành phố thì cần có sự đồng ý của chính người đó, nên về việc ghi vào mục của giấy đồng ý thì chúng tôi có đăng dịch thành 5 thứ tiếng.

Khi viết đơn đăng ký, nếu mang theo sổ ghi chú về địa chỉ, tên bệnh viện hay nơi liên lạc khi gặp khẩn cấp thì việc đăng ký sẽ tiến hành dễ dàng hơn.

Và người đã đăng ký nhớ bỏ bản copy giấy đăng ký vào hộp [Kyukyu Iryo Jouho Kitto] bảo quản ở nhà, để khi có bệnh đột xuất cần gọi cấp cứu thì nhân viên cấp cứu có thể biết được thông tin cá nhân.



mẫu ghi Mặt trước

Ng. Mặt sau

Himeji shi ĐƠN ĐĂNG KÝ THẺ Y TẾ CẤP CỨU VÀ SỐ HỒ TRỢ THIÊN TẠI
 Tên số dân phố đơn vị: 0090

Chữ Hiragana Họ tên	Himeji Taro	Ngày tháng sinh	Năm	tháng	ngày
Địa chỉ	Himeji shi Yasuda 4-1			Giới tính	<input checked="" type="checkbox"/> nam <input type="checkbox"/> nữ
Số điện thoại	079(221)2485			Nhóm máu	A nhóm (RH)
Người cùng hộ (quan hệ)	Himeji Hanako (Vu) () () () ()				

[Tình trạng của chính người đỡ] (Mục cần hỗ trợ toàn bộ, đánh vào.)

Người dễ hại

sống một mình hộ chỉ có người cao tuổi người bị liệt người mất trí

Người có số người khuyết tật

số người khuyết tật cơ thể số trí tuệ số phác lại bảo hiểm người khuyết tật

Trường hợp khác

có sử dụng xe lăn có dùng gậy, nạng có bệnh tim, bệnh hô hấp
 người khiếm thị người khiếm thính có khó khăn về truyền đạt ý nghĩ của mình
 có bất ổn về mặt tinh thần có sử dụng dụng cụ trợ (dụng cụ hỗ trợ v.v.)
 Ngoài ra, người gặp khó khăn khi lãnh nhận bằng sức của mình/người mang thai, người nước ngoài không hiểu tiếng Nhật v.v.)

Nơi liên lạc khi khẩn cấp	Họ tên	Quan hệ	Địa chỉ	Điện thoại nhà, cầm tay
	Himeji Ichiro		Himeji 00-0	090-1111-1111
	Kobe Yoshiko		Kobe 00ku0	090-1111-1111

Cơ quan y tế trực thuộc (hoặc bệnh viện) ①	Cơ quan y tế trực thuộc(hoặc bệnh viện) ②
Tên cơ quan y tế	Khoa nội viện <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Khoa ngoại chính hình <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Tên khoa, Tên bác sĩ phụ trách	Khoa nội - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Chính hình - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Địa chỉ	Himeji shi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> chō <input type="checkbox"/> Himeji shi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> chō <input type="checkbox"/>
Số điện thoại	079-000-0000 079-000-0000
Thuốc thường dùng	Thuốc chích ngừa Isurin, thuốc hạ huyết áp.(nếu không viết hết thì có thể photo sổ thuốc gửi kèm theo)
Đi ủng	<input checked="" type="checkbox"/> có <input type="checkbox"/> Không đi ủng (đi ủng trắng vịt gà) () - không

Chú ý khi điền vào Chú ý khi điền vào

Nơi lãnh nạn	trường tiểu học <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
Điểm chú ý khi lãnh nạn	Đến tận nhà, gọi thật lớn tiếng.		
Người hỗ trợ lãnh nạn	※Nếu có người đến giúp hỗ trợ liên lạc đêm khuya, gặp nạn hãy ghi vào.		
	Tên họ	Địa chỉ	Số điện thoại
	Ichiro Suzuki	Yasuda3-1	079-222-2222
	Ryoko Sato	Yasuda4-2	079-333-3333
	Jiro Matsumoto	Yasuda4-3	079-444-4444
Người phụ trách chăm sóc bảo hiểm	<input type="checkbox"/> Care center (số điện thoại) 079-555-5555		

※Nếu việc hỗ trợ được thuận lợi, nếu có điều gì cần lưu ý, hãy ghi vào dưới đây.
 (Nơi nào, điều cần hỗ trợ vào ngày, trường buổi trưa, có sử dụng quần áo, tất cả đều ghi)

Hãy vào từ cửa chính và xông thẳng vào phòng đăng ngủ.
 Từ thứ hai đến thứ năm, từ 9 giờ sáng đến 11 giờ thì có người hỗ trợ đến chăm sóc.

※ Hãy ghi vào trong phạm vi của khung trên.

※ Tuy có đăng ký, nhưng tùy vào tình trạng thật tại cơ trường hợp không nhận được hỗ trợ theo nguyện vọng. Hơn nữa, hợp đồng Kyukyū Jiyū Jōshū Kōbō thì sẽ được sử dụng theo sự phán đoán là cần thiết hay có thể sử dụng trong thì sẽ chuyển đi cấp cứu. Tùy vào tình trạng của bệnh nhân mà có thể không cần thiết sử dụng.

※ Người hỗ trợ lãnh nạn thì cũng có khả năng cần thuê để hỗ trợ khi lãnh nạn, người hỗ trợ không là người chịu trách nhiệm.

※ Về thông tin có nhận khi đăng ký, chúng tôi sẽ quản lý một cách thích đáng, và không sử dụng ngoài mục đích hoạt động hỗ trợ.

ĐƠN ĐỒNG Ý

Để có lợi cho hoạt động hỗ trợ lãnh nạn thì có thiết tại, tôi xin đăng ký theo mẫu ghi trên (Sẽ người hỗ trợ cần khi có tai nạn), cùng với việc sẽ hữu chung thông tin tại thành phố (Sở phác lợi, Cục phòng nạn) .Tôi xin đồng ý để xuất nộp vào Hội phòng nạn tự chủ nơi mình đang sống, hội ủy viên dân sinh, ủy viên nhi đồng, quyề phòng cháy chữa cháy, và chỉ bộ hợp hội phác lợi xã hội.

Heiha năm tháng ngày

Ông Thị trưởng Thành phố Himeji

[Chính người đỡ] Họ tên: Taro Himeji (Người đại diện hộ gia đình) Điền (Điền dấu hoặc ký tên)

Tin Tức Cảnh Sát

* * * * Cách gọi thích hợp cho số 110 * * * *

6 điểm chú ý khi thông báo

- ① Sự cố ? Tai nạn? . . . Ăn trộm, tai nạn giao thông, hoặc đánh nhau.
- ② Ở đâu ? . . . Địa chỉ (Do có nhiều địa danh và tên phường giống nhau nên phải nói từ tên thành phố, quận, huyện...). Lấy mốc là các tòa nhà, nút giao thông...
- ③ Xảy ra khi nào? . . . Nói đại khái thời gian, ví dụ như 5 phút trước.
- ④ Thủ phạm? . . . Giới tính, số người, hình dáng, trang phục, phương tiện và hướng bỏ chạy.
- ⑤ Trạng thái hiện tại? . . . Tình trạng vụ việc, tình trạng bị hại, có bị thương hay không?
- ⑥ Bạn là ai? . . . Địa chỉ, tên tuổi, số điện thoại của bạn.



Nếu gọi 110 bằng điện thoại di động thì không nên dời vị trí thông báo, không nên tắt điện thoại vì cũng có trường hợp cảnh sát gọi lại, nếu ở trên đường cao tốc thì nên di chuyển tới chỗ an toàn rồi mới thông báo. Chỉ cần nhấn số 110 thì cuộc gọi sẽ được kết nối.
 Nếu gọi bằng điện thoại công cộng thì nhấn số 110 sau khi nhắc máy lên.

Địa Điểm Thông Tin Đi Chơi Mùa Xuân

① Hàng cây Sakura dọc sông Ohno Gawa

Khi băng qua bên phải cầu Shirakawa Bashi dọc theo Nakahori thì có viện Fudoin, chảy phía trước là sông Ohno Gawa, chúng ta có thể nhìn thấy những cây Sakura rất đẹp bên 2 bờ sông. Ngoài ra vào đầu tháng 6 cũng có thể ngắm đom đóm tại đây.

② Quảng trường Sannomaru ~ vườn Senhime Botan En

Từ quảng trường Sannomaru có mở lễ hội ngắm hoa anh đào đi về phía tây là vườn Senhime Botan En. Từ khoảng giữa tháng 4 sau khi kết thúc mùa ngắm hoa thì hoa Botan bắt đầu nở. Ở chỗ đó ngày xưa có điện Musashino Goten và Mukoyashiki.



☆☆☆ Thông báo từ Hiệp hội Giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji ☆☆☆

Hiện tại tạp chí「VIVA! ひめじ」đang cần những tình nguyện viên trong việc biên tập, phiên dịch, kiểm tra các ngôn ngữ. Trong đó, chúng tôi đang cần gấp tình nguyện viên phiên dịch từ bản tiếng Nhật sang tiếng Bồ Đào Nha. Bản phiên dịch sẽ được kiểm tra bằng những người có trình độ do đó kỹ năng của bạn sẽ được tăng lên. Quý vị nào có sở thích hoặc câu hỏi xin vui lòng liên hệ theo địa chỉ ở dưới.

※※※※Thư ngỏ ban biên tập※※※※

Tại các cuộc họp của ban biên tập「VIVA! ひめじ」, những chủ đề nóng bao giờ cũng là làm sao để đưa lên số tiếp theo những thông tin bổ ích về nét văn hóa đặc sắc của Nhật Bản hoặc những sự kiện giải trí vui vẻ. Đôi lúc tất cả mọi người đều bàn tán sôi nổi về những chủ đề được đưa ra nên công việc không tiến triển và ai cũng biên tập vui vẻ bằng những ký sự, ký họa của chính bản thân mình. Ban biên tập luôn có thông tin như là “muốn biết về cái này” hoặc là “đang lên kế hoạch về cuộc họp này”.

「VIVA! ひめじ」 Vol.45 dự định sẽ phát hành vào tháng 6. Các bạn hãy đón chờ nhé! Chúng tôi mong đợi những ý kiến đóng góp và cảm tưởng của các bạn cho tạp chí. Xin hãy liên lạc với địa chỉ dưới đây.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.
Tiếng Việt : Nguyen Thu Huyen, Vo Minh Nhut, Hoang Nam Phuong, Pham
Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

「VIVA! ひめじ」 Đang cần sự giúp đỡ thiện chí của quý vị trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ quý vị.

Địa chỉ liên hệ
Himeji Cultural and International Exchange Foundation
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Email: info@himeji-iec.or.jp
HP: <http://www.himeji-iec.or.jp>